Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Już dogodzili swemu sercu, gdy oto mieszkańcy miasta, ludzie niegodziwi,\* obstąpili dom, zakołatali do drzwi i powiedzieli do człowieka, pana domu, starca: Wyprowadź człowieka, który przyszedł do twojego domu, bo chcemy z nim poobcować.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem, gdy już sobie podjedli, mieszkańcy miasta, ludzie niegodziwi, obstąpili dom! Zakołatali do drzwi! Wyprowadź tego człowieka! — krzyknęli do gospodarza. — Dawaj tu swego gościa! Chcemy sobie z nim poużywać! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy rozweselili swoje serca, oto mężczyźni tego miasta, synowie Beliala, otoczyli dom i kołatali do drzwi, i mówili do gospodarza tego domu, do starca: Wyprowadź człowieka, który wszedł do twego domu, abyśmy z nim obcowali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy rozweselili serce swoje, oto, mężowie miasta tego, mężowie niepobożni, obstąpili dom, kołacąc we drzwi, i rzekli do gospodarza domu onego, do męża starego, mówiąc: Wywiedź męża, który wszedł w dom twój, abyśmy go poznali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni używali, a po utrudzeniu z drogi jedząc i pijąc ciała posilali, przyszli mężowie miasta onego, synowie Belial (to jest bez jarzma), a obstąpiwszy dom starców, we drzwi bić poczęli, wołając na pana domu i mówiąc: Wywiedź męża, który wszedł do domu twego, że będziem z nim czynić, co chcemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem, gdy oni rozweselali swoje serca, przewrotni mężowie tego miasta otoczyli dom, a kołacząc we drzwi, rzekli do starca, gospodarza owego domu: Wyprowadź męża, który przekroczył próg twego domu, chcemy z nim obcować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy sobie podochocili, oto niektórzy mieszkańcy miasta, ludzie niegodziwi obstąpili dom i zaczęli kołatać do drzwi i wołać na sędziwego gospodarza domu: Wyprowadź męża, który wszedł do twego domu, a będziemy z nim cieleśnie obcowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy ich serca były pełne radości, przewrotni mieszkańcy miasta otoczyli dom. Dobijając się do drzwi, mówili do starca, pana domu: Wyprowadź tego człowieka, który wszedł do twojego domu, abyśmy z nim obcowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy ucztowali, mieszkańcy tego miasta, ludzie zdeprawowani, otoczyli dom i kołacząc do drzwi, mówili do sędziwego gospodarza: „Wyprowadź człowieka, który wszedł do twojego domu, bo chcemy z nim współżyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się tak weselili, oto ludzie tego miasta, ludzie przewrotni, otoczyli dom i stukając do drzwi, mówili do starca, gospodarza domu: - Wyprowadź tego człowieka, który wszedł do twego domu, abyśmy z nim ”obcowali”! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy tak sobie dogadzali, nagle dom otoczyli miejscowi, niecni ludzie, dobijając się do drzwi i wołając do owego starego męża, pana domu: Wydaj człowieka, który przybył do twojego domu, abyśmy go poznali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy dogadzali swym sercom, oto mężczyźni z miasta, nicponie, obstąpili dom, cisnąc się jeden przez drugiego do drzwi; i mówili do starca, właściciela domu: ”Wyprowadź mężczyznę, który wszedł do twego domu, żebyśmy mogli z nim współżyć”. |

1. 1) ludzie niegodziwi, בְנֵי־בְלִּיַעַל (bene-welijja‘al), idiom: synowie Beliala, tj. ludzie bezecni, nikczemni, zob. <x>90 10:27</x>; <x>110 21:13</x>; por. <x>510 2:23</x>; <x>540 6:15</x>; wg G: synowie przestępców prawa, tj. ludzie zdeprawowani, υἱοὶ παρανόμων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bo chcemy z nim poobcować, וְנֵדָעֶּנּו , lub: bo chcemy go poznać. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 19:4-5</x>; <x>350 9:9</x>; <x>350 10:9</x> [↑](#footnote-ref-4)